

# CURRICULUM VITAE

(Actualizado: 19/05/2020)



## INFORMACIÓN DE CONTACTO

**Nombre:** JOSÉ ANTONIO BREUER MORENO

**Cargo Actual:** Traductor Público Matriculado: español-inglés/inglés-español e intérprete: español-inglés/inglés español. Director de la Agencia de Traducciones, *S & J Traducciones*.

**E-mail:** [info@sjtranslation.com](mailto:info@sjtranslation.com)  
[jabreuer50@gmail.com](mailto:jabreuer50@gmail.com)

**Sitio Web:** [www.sjtranslation.com/inicio.html](http://www.sjtranslation.com/inicio.html)

## DECLARACIÓN PERSONAL

Ofrezco servicios profesionales de traducción de documentos basados en una carrera de 23 años entregando en tiempo y forma excelentes trabajos de traducción de documentos a un precio competitivo. Mi experiencia única de ser completamente bilingüe y bicultural en inglés y español ofrece una ventaja a la hora de traducir documentos. Viví y trabajé un total de 28 años en los Estados Unidos y 31 años en Paraguay. Mis áreas de especialización incluyen: salud preventiva y marketing social, manuales técnicos, contratos locales e internacionales y otros documentos legales, documentos bancarios, licitaciones públicas de telecomunicaciones e ingeniería civil, documentos de ONGs e informes de desarrollo internacional.

## FORMACIÓN ACADÉMICA

- 1997 Ministerio de Educación y Cultura y la Honorable Corte Suprema de Justicia; Traductor Público Matriculado inglés-español; español-inglés. Asunción, Paraguay.
- 1981-85 *Berklee College of Music*; B.M. (Licenciatura en Música), *Cum Laude* [Con Honores]. Boston, Massachusetts, Estados Unidos.
- 1979-80 Facultad de Arquitectura, Universidad Nacional de Asunción. Asunción, Paraguay.
- 1977-78 *American School of Asunción* [Colegio Americano de Asunción]; Programa Bilingüe Inglés-Español; Bachiller en Ciencias y Letras y *Certificate of Graduation from High School* [Certificado de Graduado de la Escuela Secundaria]. Asunción, Paraguay.
- 1974-77 *Brother Rice High School*. Birmingham, Michigan, Estados Unidos.

## EXPERIENCIA LABORAL

- 2000 Instituto Superior de Lenguas; Facultad de Filosofía, Universidad Nacional de Asunción. Asunción, Paraguay. Diseño y escribió junto con otra persona un curso de traducción de doce semanas de duración. Temas incluyen la gramática comparativa, traducción interpretativa, y la traducción de documentos legales y comerciales.
- 1997-presente S & J Traducciones. Asunción, Paraguay. Director de la agencia de traducción. Las actividades incluyen interpretación simultánea y consecutiva, La traducción de documentos, y gerenciamiento de proyectos. Los idiomas manejados por la agencia incluyen inglés, portugués, francés, alemán y español.
- 1997 Nombrado Traductor Público Matriculado inglés-español, español-inglés por la Honorable Corte Suprema de Justicia después de aprobar los exámenes requeridos y satisfacer otros requerimientos.

## **Traducciones Importantes de Documentos:**

- 2019 Organización de Estados Americanos. Comisión Interamericana de Telecomunicaciones. 35 Reunión del Comité Consultivo Permanente en Asunción, Paraguay. Traductor in-situ y editor de un equipo de cuatro traductores español-inglés, inglés-español. La traducción y edición in-situ de aproximadamente 6.000 palabras de dos documentos según requerida por el plenario referente a varios asuntos relacionados a las telecomunicaciones.
- 2019 Borrador del Contrato de Franquicia para una corporación internacional de hoteles. La traducción de más de 20.000 palabras del inglés al español de un borrador de contrato de franquicia para un posible franquiciado paraguayo.
- 2018 Frigorífico Norte S.A. La traducción de aproximadamente 12.000 palabras del español al inglés para una empresa de exportación de carne. Los productos principales incluyen carne refrigerada, carne envasada al vacío, y menudencias.
- 2018 Ilsung Construction Co., Ltd. La sucursal paraguaya de una empresa de construcción vial coreana que participó en una licitación pública internacional en Paraguay. La traducción del español al inglés de 325 páginas de especificaciones técnicas de ingeniería vial para el proyecto de pavimentación asfáltica del trazado del Camino de la Ribera del Río Paraná, que forma parte del mejoramiento del Corredor de Exportación de la Región Oriental de la República del Paraguay.
- 2017 Ginsa S.A. La traducción de aproximadamente 6.700 palabras de inglés al español de un manual técnico de una máquina de soldadura a tope de tubos de plástico para su uso en trabajos de plomería y obras de saneamiento.
- 2017 José Cartellone Construcciones Civiles S.A. La traducción de aproximadamente 15.000 palabras de español al inglés y de inglés al español para una licitación pública vial correspondiente al Corredor Bioceánico (Tramo Carmelo Peralta- Loma Plata).
- 2016 VII Reunión de las Américas de Ministros de Cultura promovida por la Organización de Estados Americanos (OEA). Reunión de todos los ministros de cultura de los estados miembros de la OEA bajo el lema “Desarrollo en las Américas: fortaleciendo la circulación de bienes y servicios culturales”. La traducción de varios documentos de inglés al español y español al inglés durante el desarrollo de la plenaria.
- 2016 Consultoría de traducción con el PNUD. Se firmó un contrato de consultoría de traducción con el PNUD para realizar servicios de interpretación y la traducción de documentos por un año. Se tradujeron aproximadamente 5.000 palabras de español al inglés y de inglés al español de documentos relacionados al *Green Commodities Program* (Programa Verde de Commodities).
- 2016 Tercera Reunión de Ministros y Altas Autoridades de Desarrollo Social. Evento Organizado por la OEA celebrada en Asunción. La traducción de aproximadamente 5.000 palabras de español al inglés de documentos relacionados a las sesiones plenarias y otros temas relacionados a este evento.
- 2015 Grupo Empresarial Preven-Tec. Una empresa local dedicada al suministro de servicios de seguridad. La traducción de aproximadamente 42.000 palabras de inglés al español de varios manuales técnicos.
- 2015 La Oficina de Asistencia Técnica del Tesoro de los Estados Unidos. La traducción de documentos para la conducción de un taller en Paraguay. La traducción de aproximadamente 54.000 palabras de inglés al español.
- 2014 Forever Living Products Paraguay. La traducción de varios certificados de salud para el Ministerio de Salud y Bienestar Social de productos de belleza y de salud importados por esta empresa. Aproximadamente 5.000 palabras traducidas del inglés al español.
- 2014 GIZ (*Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH*). La oficina local en Paraguay de la Cooperación Alemana para la Cooperación Internacional.

Documentos relacionados a la labor del Dr. Georg Birbaumer, ganador del Premio Mundial de la Alimentación. La traducción de aproximadamente 10.000 palabras de español al inglés.

**Informática:** OS: Windows 10. Software de memoria de traducción: Wordfast Anywhere.